

aurkibidea / índice



- Página 3 La ciudad en obras
- Página 4 Breves
- Página 5 Empleo
- Páginas 6, 7, 8, 9 Música con buena nota
- Página 10 Oposición
- Página 11 Irun futuro
- Página 12 ¿Sabías que...?
- Páginas 13 Agenda cultural
- Página 14-15 Plenos
- Página 16 El recinto ferial a la vista



Larrialdiak / Urgencias	112
Informazio eta tramite zerbitzua / Servicio de información y trámites	sac.010@irun.org 010
Gazte informazioa / Información juvenil	943 64 93 09
Artxiboa / Archivo	943 64 92 20
Liburutegia / Biblioteca	943 64 92 44
C.C. Amaia K.Z.	943 61 40 22
Santa Elena museoa / Museo Santa Elena	943 63 05 64
Marrakzi akademia / Academia de dibujo	943 62 68 39
Udal haur eskola / Guardería	943 63 11 97
Kontsumoa / OMIC-Consumo	943 64 92 62
Zaharren egoitza / Residencia 3ª Edad	943 64 91 68
Hilerria / Cementerio	943 63 16 77
Merkatua / Mercado	943 63 16 69
Musika kontserbatorioa / Conservatorio música	943 61 77 31
Zaisa	943 63 01 30
Txingudi zerbitzuak / Servicios Txingudi	943 63 96 63
Kirol patronatua / Patronato deportes	943 63 88 63
Euskaltegia	943 62 02 62





168.000.000 Ptas.

Urbanización del tramo de la calle Auzolan correspondiente a los concesionarios de automóviles.



136.500.000 Ptas.

Urbanización de la calle San Francisco Javier, en Larreaundi.



13.500.000 Ptas.

Remodelación de los vestuarios del squash y la piscina del polideportivo Artaleku.



3.400.000 Ptas.

Reparación del muro del frontón de la calle Santiago.



53.000.000 Ptas.

Modificación del trazado de la carretera de Ibarla, en el tramo Altzu-Errotazar, y renovación del puente del camino al caserío Legia.



267.000.000 Ptas.

Rehabilitación de la casa Barón de Oña para habilitar el Gazteleku.



15.000.000 Ptas.

Relleno de una parcela junto al Stadium Gal para construir el nuevo pabellón de Santiagotarrak.



31.000.000 Ptas.

Creación de un paseo peatonal en Behobia, junto a la ribera del Bidasoa.



9.000.000 Ptas.

Colocación de nuevas farolas en la avenida de Letxunborro.



Terraza dotoreak

Hirian dauden terrazak kaleak edertzeko beste osagai bat bihurtuko dira pixkanaka, Udalak azken urteotan hiria edertzeko hasitako prozesuari esker.

Ilido horretan, bide publikoan terrazak eta mahaitxoak jartzea arautzen duen ordenantza berriak ezartzen du mahai, aulki eta eguzkitakoetan aluminioa izan behar dela nagusi, egur tratatua edo biniloa bezalako materialekin batera. Horretaz gain, elementu horiek tonu metaliko edo neutroa izango dute, hala nola, tonu zuria edo beixa.

Ostalarien laguntzari esker hiriaren estetika hobetzen ari da, eta xede horrekin Udalak dirulaguntzak eskaintzen dizkie ostalariei, altzariak aldatzea garestia ez izateko.

Hori horrela, Udalak mahaitxo bakoitzeko egindako inbertsioaren %50a bitarteko dirulaguntza emango du, gehienez ere mahaitxo bakoitzeko 30.000 pezeta.

Laguntza eskatzeko eskabideak aurkezteko epea aurtengo azaroaren 30 arte egongo da irekita.

Mahaitxoak bide publikoan edukitzeko ordutegia ere zehazten du ordenantzak: igandetik ostegunera goizeko 10etatik gaueko 11 arte eduki ahal izango dira, eta ostiral, larunbat eta jai-bezperetan, berriz, ordutegia gaueko 12,30ak arte luzatu ahal izango da.

Era berean, testuak azpimarratzen du debekatuta dagoela zarata dela-eta bizilagunei arazoak sortaraztea, batez ere gaueko 10etatik aurrera.

Merkatu berria mende berri baterako

Duela aste gutxi ireki zen udal merkatu berria. Merkatua Mercairun elkarteak kudeatzen du eta produktu freskoak saltzeko hirian dauden azpiegituren barruan instalazio moderno eta puntakoak ditu.

Merkataritza-barruti berrira Arizmendi Almirantea kaletik edo Iparralde Hiribidetik heltzen da. Oso eremu zabala da eta bere 38 establezimenduetan haragi, arrain, fruta, kontserba edota lore mota ugari eskaintzen ditu.

Postuak merkatu zaharrekoak baino zabalagoak dira, ispiluez bereziak, eta denek maila berean dute salmahaia.

Berrikuntzarik garrantzitsuenetako bat da merkatuak 120 plaza-ko aparkalekua izatea, eta horietaz gain beste 176 ere izango ditu merkatu zaharraren eremuan egiten ari den Mendibil merkataritza-gunearen eraikin nagusia bukatzean.

Etorkizuneko eraikin hori freskoen merkatu ireki berriarekin lotuta egongo da, Arizmendi Almirantea kaleko lurpeko pasabidearen bitartez.

Mendibil merkataritza-guneak 4.000 metro karratu izango ditu, eta bertan hainbat arlotako saltokiak izango ditu: moda, etxea, lurrina, musika..., 1.200 ikuslerentzako tokia izango duen zinema, sei aretoz hornitua, eta ostalaritza-eskaintza bete-betea.



Irunek Ventaseko kuartelaren lurrak berreskuratuko ditu

Irungo Udalak eskubidea du 1943 urtean Ventaseko kuartela eraikitzeke Armadari lagatako 28.000 metro karratuko lurrak berreskuratzeke. Kuartela utzita dago 1993 urteaz geroztik, Auzitegi Nazionalaren epai bat dela medio.

Militarren barrutiak 53.000 metro karratu inguru ditu, eta horietatik 25.000 bat Defentsa Ministerioaren dira; gainontzeko 28.000 metro karratuak direla-eta, auzitan ibili dira gobernu zentrala eta Irungo Udala 1998 urteaz geroztik. Auzitegiak Irungo Udalariei eman dio arrazoi. Armadarena den zatiari dagokionez, Irungo Udala Defentsa Ministerioarekin negoziatzen ari da lur hori bereganatzeko eta horrela Ventaseko lur guztiak edukitzeko.

Azkenean ados jartzera iristeko aukera dagoela ikusita, Udalak 200 milioiko idazpena gorde du, apirilko lehenengo kreditu-aldaketaz 2001ko aurrekontuan sartu ziren 1.000 milioitik gorako zenbateko-tik.

Udalak, beste elementuen artean, Ventas auzorako ekipamendu bat ezartzea aztertzen ari da.





**Lupe Olaskoaga
Etxaide (37 urte)**

Lanbidea: harakina



// Lanerako balio duzula ikusten duzu eta ez duzu lanik topatzen; zure burua ez duzu ez baloratua ez probetxuzkoa sentitzen! Lupe Olaskoagaren esaldi honek laburbildu egiten du hilabete gutxi arte sentitu duen frustrazioa, lanpostu egonkorra eta kontratupekoa bilatzen luzaroan alperrik ibili ondoren behartuta egon baita, 80ko hamarkadaren hasieratik aurrera, lan ezegonkorretan aritzera, haurrak zaintzen edota etxeak garbitzen. Bere lan-egoera aldatzeko aukera negu honetan iritsi zaio, Bidasoa Biziriketik antolatutako harakintza-ikastaro bat egin ondoren. Horren bidez 200 orduko praktikak egin ditu. "Irakasle guztiak zoragarriak dira, gozamen handia izan zen", baieztatu du. Eskolak bukatzean, Lupek Irungo hipermerkatu batean aurkitu zuen lana, eta horrek lan-merkatuko ateak ireki dizkio. "Oso pozik nago kontratua eta gizarte segurantzaren ditulako. Bizitza osoan lan egin dut eta inoiz ez dut ezer eduki." Orain, bere etorkizuna kolore argiagoaz ikusten du. "Beste zenbait lekutatik deitu didate lanerako. Badirudi honetan etorkizuna badela."



CURSOS PARA DESEMPLEADOS

Bidasoa Activa y los centros de formación de la comarca organizan cursos de formación para desempleados en perfiles profesionales demandados por el mercado de trabajo. A partir de este mes se ponen en marcha algunos de las clases abajo reseñadas.

Las inscripciones se pueden realizar hasta siete días antes del inicio de cada curso en el centro correspondiente.

Para más información llamar al 943 633 076 de Bidasoa Activa

I.F.E.P.F BIDASOA

- **MATRICERÍA Y MOLDES** - *Fecha de Inicio: 01.10.2001*
- **TÉCNICO DE INSTALACIONES DE VIVIENDAS, ENERGÍA SOLAR Y ALTERNATIVAS**
Fecha de Inicio: 05.11.2001

I.F.E.P.I AIAUNDI

- **OPERADOR DE APLICACIONES EN ESTABLECIMIENTO DETALLISTA COMERCIAL**
Fecha de Inicio: 22.12.2001
- **AUXILIAR SANITARIO PARA LA 3ª EDAD** - *Fecha de Inicio: 22.12.2001*

IRUNGO LA SALLE

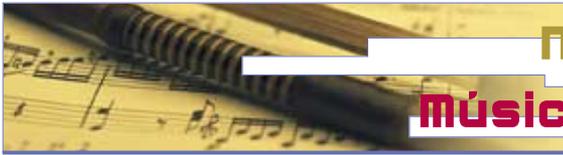
- **SOLDADURA EN ATMÓSFERA NATURAL** - *Fecha de Inicio: 01.10.2001*

FUNDACIÓN I.T.C.

- **DEPENDIENTA DE COMERCIO TRANSFRONTERIZO** - *Fecha de Inicio: 18.10.2001*
- **ALMACENAJE Y MANIPULACIÓN DE MERCANCÍAS** - *Fecha de Inicio: 22.10.2001*
- **EXPERTO EN LOGÍSTICA** - *Fecha de Inicio: 22.10.2001*

BIDASOA ACTIVA

- **ENCOFRADORES** - *Fecha de Inicio: 24.09.2001*
- **TÉCNICO EN BASES DE DATOS** - *Fecha de Inicio: 01.10.2001*
- **OPERARIA DE PLANTA INDUSTRIAL** - *Fecha de Inicio: 05.11.2001*
- **GESTIÓN EMPRESARIAL PARA NUEVOS EMPRENDEDORES** - *Fecha de Inicio: 05.11.2001*
- **APLICACIONES DE GESTIÓN ADMINISTRATIVA** - *Fecha de Inicio: 08.10.2001*
- **FRANCÉS** - *Fecha de Inicio: 29.10.2001*



Nota oneko musika Música con buena nota



El Ayuntamiento destina este año a la Fundación de Música 136 millones de pesetas

Música con buena nota

El Conservatorio es el único centro musical europeo de sus características con el certificado de calidad ISO 9001

Irungo Udal Musika Fundazioak Mendibileko Villa Maria Luisan dauka bere egoitza, eta musikaren irakaskuntza bultzatzeaz gain kontzertu eta lehiaketak antolatzen ditu, hala nola, Luis Mariano Nazioarteko Kantu Txapelketa. Jarduera horiek ongi egin daitezzen, Udalak aurtengo aurrekontutik 200 milioi pezeta bideratu ditu, eta diru gehiena, 136 milioi, Erdi-mailako

Kontserbatorioa eta Musika Eskola mantentzeko izango da, izan ere bien artean 680 ikasle inguru dituzte.

Irungo musika-ikastegiak ISO 9001 kalitate-ziurtagiria eskuratu du berriki, eta Londresko Guildhall School of Music and Drama musika-ikastegi ospetsuarekin elkartuta dago, hain zuzen horrek ikasle irundarrak aztertu eta udal erakundea aholkatzen du.

La destacable tradición musical que caracteriza a Irun desde finales del siglo XIX continúa en nuestros días con más fuerza si cabe que en aquellos años.

Esa afición, encuentra en la Fundación Municipal de Música uno de sus resortes principales para impulsar la enseñanza musical y organizar anualmente una veintena de conciertos en coordinación con los grupos iruneses.

Asimismo, la Fundación, cuya sede se encuentra en la villa María Luisa de Mendibil, también lleva a cabo certámenes, uno de cuyos puntales es el Concurso Internacional de Canto Luis Mariano, con carácter bianual y cuya sexta edición se ha celebrado este año.

La importante labor cultural que este organismo desarrolla es posible gracias a la participación de diferentes agentes dentro de su organigrama, como por ejemplo el propio Ayuntamiento, la banda de Música de la ciudad o el Coro Ametsa, así como el Conservatorio y la Escuela Municipal de Música.

Consciente del valor que la Fundación atesora en el fortalecimiento y difusión musical entre los iruneses, el Consistorio realiza anualmente un notable esfuerzo económico para garantizar la calidad tanto de la enseñanza como de las actividades en este ámbito cultural. Así, en este ejercicio, desde la Casa Consistorial se han destinado 136 millones de pesetas de los 200 que la entidad recoge en su presupuesto, completado por las aportaciones del



Nota oneko musika

Música con buena nota

Gobierno Vasco, las matrículas de alumnos y las entradas de los conciertos, entre otros. Buena parte de esa cantidad, cerca de un 80%, es destinada por la Fundación a la enseñanza musical a través de sus dos reputados centros: el Conservatorio de Grado Medio y la Escuela, desde los que se imparten enseñanzas de acuerdo a las directrices específicas contempladas en la LOGSE.

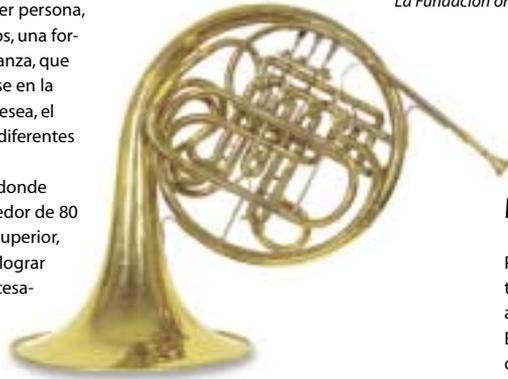
Ambos servicios, gestionados desde villa María Luisa, surgieron en el curso 92-93, continuando con una práctica de enseñanza musical tutelada por el Ayuntamiento que se remonta a las primeras décadas de este siglo.

La Escuela de Música, en la que se dan cita todos los años más de 600 alumnos, tiene como finalidad ofrecer a cualquier persona, desde niños de 5 años a jubilados, una formación básica en música o en danza, que permita al interesado introducirse en la materia hasta alcanzar, si así lo desea, el nivel necesario para superar los diferentes ciclos de enseñanza musical.

Por otra parte, el Conservatorio, donde anualmente se matriculan alrededor de 80 alumnos, ofrece una formación superior, dirigida a personas que quieran lograr los conocimientos musicales necesarios previos a la actividad profesional.



La Fundación organiza anualmente una veintena de conciertos.



Modelo de calidad

Para garantizar una enseñanza satisfactoria, tanto el Conservatorio como la Escuela adoptan como referente el Modelo Europeo de Excelencia Empresarial, a través del cual se busca permanentemente la satisfacción de los alumnos y sus familias, así como unos resultados académicos satisfactorios. Esto exige, entre otras cuestiones, una clara gestión, la implicación del personal y una continua evaluación del proceso de enseñanza.

Además, las bandas, conjuntos y orquestas de alumnos ofrecen 50 conciertos de media al año con el objetivo de motivarlos y prepararlos para concursos y oposiciones. El riguroso sistema de calidad aplicado por el Conservatorio y la Escuela, ha sido respaldado recientemente por AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación), que le ha otorgado el certificado ISO 9001, convirtiéndolo así en el primer centro de enseñanza musical de Europa de estas características en obtener este reconocimiento.

El alto nivel lectivo es refrendado todos los años por la Guildhall School of Music and Drama de Londres, prestigiosa academia



La Escuela de Música acoge a más de 600 alumnos.



Nota oneko musika

Música con buena nota



El 99% de los alumnos ha superado los exámenes de la Guildhall School of Music and Drama.

musical inglesa a la que la Escuela y el Conservatorio están asociados, y cuyos reputados profesores examinan a final de curso a los alumnos del centro irunés, lo que les permite optar a títulos y certificaciones de la administración británica, desde preparatorio hasta el título superior.

La Guildhall ha respaldado este curso el excelente nivel alcanzado por los alumnos bidasoarras, ya que el 99% ha superado las pruebas realizadas por los profesores londinenses, frente al 78% de aprobados que el centro inglés ha otorgado de media en otros puntos de España.

Resultados de los alumnos del Conservatorio y la Escuela de Música en los exámenes de la Guildhall School of Music de Londres

Matrícula de Honor **21,8%**

Sobresaliente **29%**

Notable **33,5%**

Aprobado **14,7%**

Suspenseo **1%**



El éxito de la enseñanza musical municipal se verá reforzado con la ampliación de la villa María Luisa, cuyas obras comenzarán el próximo año. La reforma permitirá duplicar el espacio del edificio, que acogerá un salón de actos con capacidad para 275 oyentes, salas polivalentes, un aula de percusión, una de danza y un taller de pop-rock.

Bachiller Humanístico-Musical en Irun

Desde este curso 2001-2002 el Conservatorio irunés en coordinación con el instituto Pío Baroja ofrece el bachiller Humanístico-Musical, que a cambio de la inclusión de dos asignaturas más, abre numerosas opciones de acceso a la universidad o a ciclos formativos. Esta novedosa propuesta, que sólo la ofertan otros tres centros en España situados en Barcelona, Madrid y Leioa (Bizkaia), se confeccionó para atender la demanda de los alumnos que veían con preocupación que el bachiller Musical (asignaturas comunes del Bachiller más el grado medio de música) les cerraba todas las puertas de acceso a otros estudios si una vez que habían concluido el Grado Medio optaban



Imagen de la sede de la Fundación de Música, situada en la Villa María Luisa de Mendibil.



Instrumentu aukerak:

KLARINETEA

TXIRULA

OBOEA

FAGOTA

SAXOFOIA

TRONBOIA

TUBA

TRONPA

TRONPETA

PERKUSIOA

PIANOA

AKORDEOIA

GITARRA

BIOLINA

BIOLA

BIOLONTXELOA

KONTRABAXUA

por no continuar los estudios superiores de música.

La iniciativa, profundamente trabajada por el Conservatorio municipal irunés los últimos tres años con el respaldo del departamento de Educación del Gobierno Vasco, ha tenido buena acogida entre un alumnado que ya se dispone a comenzar con este novedoso plan formativo.

Gustu guztietarako soinuak

Kontserbatorioan eta Udal Musika Eskolan musika-tresna hauek jotzen ikasteko aukera dago, eta horretaz gain, musika eskolan hainbat tailer ere antolatzen dira: gitarra elektronikoa, teklatu elektronikoa, txistua, trikitixa eta dantza arloetako tailer-erak. Eskuratutako ezaguerak sendotzeko eta ikaslea pertsona gisa

La Escuela de Música ofrece la posibilidad de aprender a tocar la guitarra eléctrica, teclado electrónico, txistu y la trikitixa.



eta artistikoki prestatzeko, ikastegiak hainbat talde instrumental sortu ditu. Horrela, bada, aukeratutako musika-tresnaren eta ikasketen arabera, ikasleek banda sinfonikoan, hari-orkestran, txikien hari-orkestran, bertako musikako taldeetan edo irakasle eta ikasleen ganbara-orkestran jo dezakete.



GRUPO MIXTO

“Música para todos”

A pesar de que el Grupo Mixto no esta representado en la junta rectora de la Fundación de Música por lo que no tiene información ni participación en dicha fundación, creo que debemos felicitarlos por la gestión que ha dado lugar a que el conservatorio haya conseguido el ISO 9001, ya que siempre es un reto y supone un esfuerzo considerable.

Una vez dicho esto, quisiéramos señalar alguna sugerencia que creemos interesante en cuanto a la música en general.

Por una parte, hay que destacar los conciertos que se promueven periódicamente desde la Fundación de Música, y que a pesar de que consideramos que son buenos e interesantes quizá se debería de hacer un calendario de conciertos para todos, promoviendo el acercamiento de los más jóvenes, y no tan sólo de los alumnos del Conservatorio a la música. Esto, bajo nuestro punto de vista, se podría hacer mediante más conciertos

didácticos y de fácil asimilación. Para ello, una manera quizá sería la de utilizar los medios audiovisuales.

Por otra parte, se podría programar música popular infantil (bandas sonoras de películas Disney ...), que les gusta mucho a los más pequeños, y enseñar a cantar canciones.

Creemos que la música vocal se esta perdiendo en Irun, y por ello desde la Fundación de Música habría que dar un empujón, basta con ver el día de Olentzero los grupos que van a cantar, o las horas que hay de canto coral en el Conservatorio.

Es una pena que estas tradiciones se pierdan; la Fundación de Música debería de tomar partido y promocionar de una manera más enérgica el canto coral.

La música debería de llegar a todos y para ello la Fundación de Música tiene un papel fundamental.

Las cosas se están haciendo bastante bien, pero creemos que se pueden hacer mejor.

EH



“Musika batxilergoa bai, baina euskaraz”

Aurten hasiko den ikasturteik aurrera Irungo Musika Kontserbatorioan Musika Batxilergoa irakasteko baimena eman du Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza Sailak. Bi batxilergo mota eskainiko dira han: Musika Batxilergoa eta Musika eta Giza Zientzien Batxilergoa. Unibertsitateko sarbidea eskainiko du bigarrenak Giza eta Gizarte Zientzien Batxilergoaren moduan. Pozgarria da, benetan, albiste hau, irtenbide egokiagoa eskaintzen baitaie horrenbestez etorkizunari musika profesionalaren bidetik heldu nahi dioten ikasleei eta urrats bat gehiago egingo baita, betidanik bizi izan dugun bereizkuntza gainditu nahian, musikaren irakaskuntza hezkuntza sistemaren barruan arautu eta txertatze-

ko hainbat instantziatetik egiten ari diren ahalegin handian.

Honaino albiste, guk jaso bezala. Alderdi asko ditu emaniko urratsak eta ziur gaude hezkuntza eta musikaren irakaskuntzaren alorretako teknikiariak xehe-xehe aztertu dituztela guztiak. Bada bat, ordea, biziki kezkatzen gaituena. Jaso dugun informazioaren arabera, Musika Batxilergoa ez da euskaraz ikasi ahal izango eta lotsagarria litzateke hori. Hala baltz, zapuztu egingo liriteke musika-ikasle askoren asmoak eta eskubideak, eta kolokan jarriko liriteke bi instituzioren, Hezkuntza Sailaren eta Musika Kontserbatorioaren, izatea bera, ez baitago egun horrela jokatzeke arrazoirik. Zoritxarrez, ohitua gaude horrelako bazterkeriak bizitzen.

Bukatu aitzin, gogora ekar dezagun, Udala Musika Fundazioaren 1993ko organigramak bere Kontseiluan udal talde politiko guztiek ordezkarri bana edukiko dutela dioten arren, gure talde politikoak ez duela hartan parte hartzerik izan eta, beraz, ez duela albiste itxaropentsu honen zuzeneko berririk jakin. Izan ongi, irundarrok!



“Hay que dar cabida a otro tipo de músicas”

La obtención por el Conservatorio y la Escuela Municipal de Música del Certificado ISO 9001 en reconocimiento a la óptima calidad de sus servicios, siendo además el primer centro de estas características en Europa que lo recibe, merece nuestra más efusiva enhorabuena.

Los responsables del centro se han caracterizado por su empeño en implantar y desarrollar sistemas de gestión que permitieran modernizar la infraestructura administrativa y de servicios, así como mejorar la calidad de la enseñanza musical. Es un camino ya trazado que no se agota en el reconocimiento internacional que supone el certificado ISO 9001, sino todo lo contrario: obliga a mantener el listón en todo lo alto y a afrontar nuevos retos y proyectos con una mayor responsabilidad.

Un ejemplo claro lo tenemos a la vuelta de la esquina, cual es, la enseñanza del Bachiller Musical, circunstancia que convierte a Irun, una vez más, en protagonista y punta de lanza de una iniciativa cultural.

Hemos de reconocer públicamente, la actitud de la Junta de Padres de Alumnos dentro de la Fundación Municipal de Música: activa, exigente y

empresarial, rigurosa tanto en la crítica como a la hora de plantear iniciativas, lo cual redundará, indudablemente, en el nivel y calidad de la docencia.

Para terminar, mencionamos una cuestión que puede y debe ser mejorada. El abanico de conciertos y actividades musicales avaladas por la Fundación es amplio y rico, pero se circunscribe a la música denominada culta, es decir, quedan fuera del mismo los jóvenes noveles y grupos que hacen una música distinta, pero música al fin y al cabo, a quienes la Administración no ayuda y se les ignora desde la Fundación.

Toda música tiene su público, y no son pocos los que en fiestas de barrios o en San Marcial acuden a los conciertos de grupos lejanos a la ortodoxia de un clásico. ¿Merece la pena apoyar a los grupos noveles de la ciudad, introducirlos en el entramado de la Fundación y, así, darles opción a subvenciones y ayudas? Nuestra respuesta es sí.

En definitiva, la Fundación Municipal de Música, los centros docentes integrados en la misma, y los técnicos, profesionales y agentes sociales que desarrollan allí su labor, han trabajado duro y bien. Su esfuerzo es reconocido dentro y fuera de nuestra ciudad, y son el espejo en el que otros se miran. Ello les obliga a no cejar y a seguir apostando por lo que ya son: una garantía de calidad en el fondo y en las formas. Por ello, cualquier esfuerzo que el Ayuntamiento deba asumir para favorecer dicha labor, contará siempre con nuestro apoyo.



Un nuevo Lapice

El Ayuntamiento prepara un nuevo plan de actuación urbanística en el barrio de Lapice dentro de la zona de Txenperenea, situada en un área que abarca 156.384 m² entre la autopista y las calles Berio y Belitz, que ordenará una zona marginal de la ciudad.

“se prevé construir 391 viviendas, de las cuales 254 serán de protección oficial”

Con este fin, se habilitarán 30.000 m² de espacios verdes y deportivos, se prevé la creación de paseos peatonales, así como la prolongación de los viales de Lapice que actualmente no tienen continuidad. Así mismo, se prevé la construcción de 391 viviendas, de las que 254 serán de protección oficial.

La operación exige que previamente sea

aprobado un Plan de Actuación Urbanística (PAU) para luego comenzar con las tramitaciones necesarias, por lo que las obras podrían iniciarse a principios de 2003.

Los espacios verdes y de recreo se ubicarán frente a las calles Miguel de Ambulodi y Berio, donde se extenderá un gran parque arbolado que incluirá equipamientos para la práctica deportiva, mientras que al otro lado del ámbito, al final de la calle Elatzeta, también se creará un pequeño parque.

Las viviendas se extenderán en parcelas dentro de todo el ámbito y no superarán los dos pisos, mientras que los caseríos existentes en el entorno se integrarán dentro de la superficie residencial, respetándose su estructura y aspecto.

Con la urbanización del entorno, se extenderán viales internos que permitirán prolongar algunas calles de Lapice, como Belitz, Elatzeta, General Freire y Lapitze, que actualmente no tienen conexión. Además, la nueva urbanización enlazará con la calle Miguel de Ambulodi y la avenida de Euskalherria.



Vista parcial de los terrenos de Txenperenea.

Bidaurre-Urederreko industri poligonoak bere instalazioak handituko ditu

Katea auzoko Bidaurre-Ureder eremuak susta-pen pribatuko beste bi industri pabilioi izango ditu, 136.000 m²-ko azaleran.

Oiartzungo errepidearen ondoren egingo diren bi pabilioi horiek orain dagoenari (Unialco) erantsiko zaizkio, eta horretaz gain azalera guztiaren %30a bizitegiak eraikitzeko erabiliko da. Horren emaitzak datorren urteko udazkenetik aurrera ikusi ahal izango dira. Inguru horretako paisaiaren orekari eusteko, pabilioien inguruan gerruntze berdea egingo da, eta horietan gaur egun dagoen baso-ingurunea mantenduko da.

Bi industri eraikin horiek 103.500 m² hartuko dituzte, eta 28 lokalak hornituta egongo dira hainbat enpresak erabili ahal izateko.

Enpresa horiek hartuko duten eremuaren aurrean, errepidearekiko paraleloan, behe-oina eta solairu bat izango dituzten hamabi etxebizitza eraikiko dira, bai eta gizarte- eta merkataritza-ekipamenduak ere.



La fabricación de vidrieras en Irun

- ▶ En 1923 nace en Irun Unión de Artistas Vidrieros, primer antecedente de la tradición vidriera en la ciudad.
- ▶ La empresa fue fundada por Echaniz, Luis Boada y Jesús Arrecubieta, los dos primeros provenientes de la sede hendayesa de Mauméjean, una de las fábricas vidrieras más importante de Europa.
- ▶ La compañía irunesa vive su momento de esplendor tras la Guerra Civil, cuando llega a tener 70 empleados e, incluso, abre delegación en EEUU.
- ▶ Los más de 5.000 trabajos de la compañía se instalaron en lugares como Hiroshima, Nagasaki, Nueva York, Madrid o Bilbao, para cuya estación de Abanto crearon la vidriera emplomada más grande del mundo.
- ▶ Aunque la emblemática compañía irunesa desapareció en los años 70, la tradición vidriera continúa en la ciudad gracias a Artistas Vidrieros, Vitroluz y Ossan.
- ▶ Grupos de japoneses aficionados a las vidrieras llegan todos los años a Irun para conocer *in situ* su proceso creativo.

responde bien y gana

La pregunta del último número también ha traído muchas respuestas correctas hasta la redacción de la revista. Tal y como reseñáis, la zona es **Ibarla** o **el barrio de Meaka**.

Tras el sorteo realizado entre todos los acertantes, el ganador es: **MANUELA BLANCO RITUERTO. Zorionak!**

La pregunta que tenéis que contestar ahora es muy sencilla, aunque alguno es probable que se tenga que acercar para poder contestarla. Para el ganador tenemos los libros "**Irun, veinte siglos de historia**" e "**Irun, en los caminos a Santiago entre Gipuzkoa y Lapurdi**".

Mandad las respuestas por correo a:
Ayuntamiento de Irun, Revista Municipal-Udal Aldizkaria
Plaza de San Juan, 20304 Irun.

¿TIENE VIDRIERAS LA PARROQUIA DEL JUNCAL?

"Irun, Udal Aldizkaria. La Revista Municipal". Nº 20. Septiembre 2001

NOMBRE Y APELLIDOS

DIRECCIÓN

TELÉFONO

LA RESPUESTA ES:



a
b
c



Teatro

irailaseptiembreurriaoctubre

- ▶ **XVII MUESTRA DE TEATRO JOVEN DE IRUN**
28 de septiembre al 7 de octubre: La muestra se despedirá con la representación de la obra "Sol apagado", escrita por el autor irunés Xabier Puerta e interpretada por el grupo cordobés Bocanegra. El texto está inspirado en la obra de Alfonso Sastre "Guillermo Tell tiene los ojos tristes", nueva versión sobre la leyenda del mítico arquero suizo.

azaroanoviembre

- ▶ **10-11 noviembre:** Legaleon-T representará el trabajo titulado "Bancarrota", del autor Óscar Gómez, con las actrices Espe López, Ana Pérez y Javier Huete. Serán un total de dos obras infantiles y dos de adultos.

En busca de tu aventura

irailaseptiembre

- ▶ Las proyecciones se llevarán a cabo en la Sala de Conferencias o en el Auditorio del Centro Cultural Amaia los jueves a las 19:30 horas, siendo la entrada gratuita.

Cine

abendudiciembre

- ▶ **VII CERTAMEN DE CINE Y VIDEO JOVEN**
26 al 29 de diciembre de 2001: Un año más, concurrirán trabajos de jóvenes realizadores en formato video y celuloide. Dependiendo de la duración de los trabajos se seleccionan aproximadamente 15 películas de cada formato, sobre un total de más de cincuenta obras presentadas.

Música

irailaseptiembre

- ▶ **15 y 16 de septiembre:** Alarde de Bandas de Música. Conciertos que se celebrarán o en el polideportivo o en el frontón de la calle Santiago.
- ▶ **22 de septiembre:** A las 20:00, en el Amaia, actuación del grupo Jazz Sebastián Bach.
- ▶ **30 de septiembre:** A las 12:30 en la iglesia de Pasionistas actuación de la Banda de Música "Ciudad de Irun."



Imagen del fondo fotográfico del Archivo Municipal.

Exposiciones

irailaseptiembreurriaoctubre

- ▶ **18 al 30 de septiembre:** En la sala de exposición de la Caja Laboral, muestra del fondo fotográfico del Archivo Municipal. El horario será de 18:00 a 21:00 de martes a sábado y de 11:30 a 13:30 los domingos y festivos.
- ▶ **22 de septiembre al 21 de octubre:** Exposición de pintura compuesta por una selección de trabajos del 10º concurso de pintura Adour-Bidasoa, que tiene por objeto impulsar la creación artística y promover las artes plásticas en la cuenca del Bidasoa, principalmente entre los jóvenes creadores. El horario será de 18:00 a 21:00 de martes a sábado y de 11:30 a 13:30 domingos y festivos.

urriaoctubreazaroanoviembre

- ▶ **26 de octubre al 25 de noviembre:** El pintor y grabador donostiarra José Ramón Amondarain, ganador, entre otros premios, del certamen de Artistas Noveles de Gipuzkoa en 1989, expondrá sus obras, caracterizadas por fusionar diversos lenguajes artísticos, desde el pop hasta el neoexpresionismo.

azaroanoviembreabendudiciembre

- ▶ **30 de noviembre al 16 de diciembre:** En el centro cultural Amaia, exposición del concurso fotográfico Ciudad de Irun, organizado por la Asociación Fotográfica Irunesa (A.F.I.)



PLENO DEL 30 DE MAYO

1 PRESUPUESTO

Dar cuenta del estado de ejecución presupuestaria en el primer trimestre del año.

2 ORDENANZA DE HOSTELERÍA

Estimar en parte las alegaciones de la Asociación de Empresarios de Hostelería de Gipuzkoa a la Ordenanza reguladora de terrazas y veladores, e introducir los cambios necesarios en el texto. Asimismo, aprobar definitivamente la citada Ordenanza y ordenar su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

3 PUESTOS DE TRABAJO

Aprobar el Manual de Valoración de puestos de trabajo del Ayuntamiento, el sistema para su realización y la valoración resultante de la aplicación del manual, así como incluir los nuevos niveles y complementos, y ordenar su publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa. Asimismo, incluir el puesto de asesor a la Jefatura del área de Salud y Servicios Sociales, y definir como eventual el puesto del Jefe de esta área.

4 ACCIONES

Ceder a la "Agencia de Desarrollo del Bidasoa, S.A." las acciones del Ayuntamiento en "CEEI BIC Berrilan, S.A."

5 MERCADO MUNICIPAL

Aprobar inicialmente modificar el artículo 17 del Reglamento del Mercado Municipal referente a la prescripción de faltas para adaptarlo a la legislación vigente en procedimiento administrativo común. Asimismo, someter el acuerdo a información pública y audiencia.

6 PASIONISTAS

Aprobar, inicialmente, el proyecto de modificación del Plan General en la iglesia de Pasionistas y su entorno, así como someter a información pública el expediente durante un mes, publicando un anuncio en el BOPV, BOG y uno de los diarios de mayor tirada.

Asimismo, desestimar, de forma previa, una alegación de los vecinos de las calles Haritza, Pagoa y Haltza, pues el trámite es de iniciativa pública y no ha lugar a notificaciones individuales y, además, sus viviendas no están en el ámbito de actuación.

7 DERECHOS HUMANOS

Rechazar una moción de EH sobre la Carta europea de salvaguarda de los derechos humanos en la ciudad y aprobar una alternativa del resto de grupos del Ayuntamiento.

PLENO DEL 12 DE JULIO

1 COMISIÓN DE PRESIDENCIA

Dar cuenta de cambio de representante de EAJ/PNV-EA en la Comisión de Presidencia, donde José Antonio Eizagirre, participará en sustitución de Iñaki Garrido.

2 VALORACIÓN DE PUESTOS

Aprobar inicialmente el Reglamento de la Comisión Mixta permanente y paritaria de valoración de puestos de trabajo.

editadas por el Ayuntamiento

5 PRECIOS PÚBLICOS

Establecer el precio público para el programa de actividades para jóvenes "Udaran Ere".

6 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS

Modificar créditos del Presupuesto de 2001 para disponer de dotación económica con el fin de construir un campo de fútbol en Arbes.

7 CESIÓN DE LOCALES

ALPA, S.A. cede dos locales en la calle Agerre a favor del Ayuntamiento.

8 BERAKETA

Transmitir aprovechamiento urbano en Beraketa por 54.226.362 ptas. a favor de los propietarios de dicho ámbito.

9 FOSFORERA

Modificar el Plan Especial del ámbito Fosforera para asegurar el buen acabado de la edificación exterior de las futuras viviendas.



3 TASAS

Modificar los importes de las tasas de la Guardería Municipal, de la Academia Municipal de Dibujo y Pintura, del Taller Municipal de Cerámica, de la Fundación de Música y del Euskaltegi municipal.

4 PUBLICACIONES

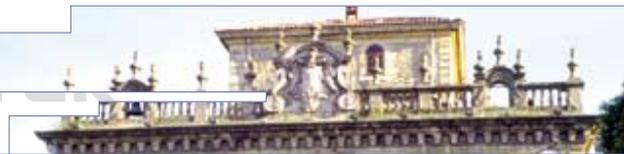
Modificar y establecer el precio de venta de diferentes publicaciones

10 ZAISA III

Aprobar definitivamente el Plan Parcial de Zaisa III, que deberá ser desarrollado en cuatro fases.

11 ARASO

Suscribir un convenio de colaboración con SPRI-LUR para implantar en Araso pabellones industriales y una estación intermodal prevista de Eusko Trenbideak.



12 PROTECCIÓN DE ANIMALES

Delegar la competencia del Pleno en la Comisión de Gobierno para imponer las sanciones de la Ley de Protección de Animales.

13 CAMPO DE FÚTBOL DE ARBES

Aprobar el proyecto técnico del campo de fútbol provisional en Arbes y convocar concurso para las obras por 59.302.607 ptas.

14 CANAL DE AGUAS BRAVAS

Ratificar el convenio de colaboración sobre el canal de aguas bravas, donde el Gobierno vasco aportará 140 millones para la financiación de las obras.

15 AVENIDA DE IPARRALDE

Aprobar el proyecto técnico y convocar concurso para urbanizar la avenida de Iparralde por 246.928.389 ptas.

16 CALLE AUZOLAN

Adjudicar el contrato para reurbanizar en un plazo de 6 meses la calle Auzolan oeste por 168.117.877 pts.

17 ASFALTADO DE CALLES

Aprobar la memoria de la campaña de asfaltado de diversas calles en 2001, y convocar subasta pública para adjudicarla por un máximo de 60 millones de ptas.

18 IBARLA

Adjudicar las obras de rectificación de la carretera de Ibarla, así como la renovación del puente del camino al caserío Legia por 52.694.586 ptas., con un plazo de ejecución de cuatro meses.

19 MOCIÓN

Rechazar una moción de EH a propuesta de la asociación Senideak-Gureak.

20 MOCIÓN

Apoyar la campaña para el control de las armas ligeras "Adiós a las armas" promovida por Amnistía Internacional, Greenpeace, Intermon y Médicos Sin Fronteras.

PLENO EXTRAORDINARIO DEL 16 DE JULIO

1 ASESINATO

Condenar tajantemente los asesinatos a manos de ETA de D. José Javier Múgica Astibia y de D. Mikel Uribe Aurkia, mostrar la condolencia de la ciudad con las familias de los asesinados, transmitir el pesar a UPN, Policía Autónoma Vasca y a ELA. Asimismo, exigir a ETA que deje de matar y decirle que nunca conseguirá cambiar los principios democráticos sobre los que se asientan nuestras instituciones, y decir a quienes lamentan y no condenan estos asesinatos, que sean humanos y abandonen su tibieza y se atrevan a decir a los terroristas que no contarán más con su complicidad y que dejen las armas.

Por último, animar a nuestros conciudadanos a que sigan mostrando su rechazo al terrorismo y atiendan los llamamientos para movilizarse.

PLENO DEL 27 DE JULIO

1 FIESTA LOCAL

Proponer a la Delegación Provincial del Departamento de Justicia, Economía, Trabajo y Seguridad Social del Gobierno Vasco, la fijación del 29 de junio de 2002 como fiesta local.

2 COLONIA DE LUQIN

Ratificar una resolución de Alcaldía del 9 de junio que modificaba el contrato de la colonia de Luquin para este año, adjudicado a "Kubidetik, S.L." en el sentido de disminuir la cuantía en 856.350 pesetas, quedándose en 8.355.381 pesetas.

3 PRESUPUESTO

Dar cuenta del estado de ejecución presupuestaria en el segundo trimestre del año.

4 LUCAS DE BERROA

Adquirir a un particular el inmueble número 10 de la calle Lucas de Berroa, por 50.206.454 pesetas, para construir un equipamiento público

que complete las calles Lucas de Berroa y Lekaenea.

5 PARQUE DE LA SARGIA

Modificar el proyecto técnico de las obras del parque Sargia, segunda fase, así como el incremento, en 7.750.837 pesetas, del contrato adjudicado a "NECSO Entrecanales y Cubiertas, S.A.". Asimismo, liquidar por un coste de 106.092.388 pesetas.

7 MENDIBIL

Aprobar, definitivamente, el PERI de villa Xana, en Mendibil, para construir once viviendas de promoción privada.

8 VENTAS

Aprobar, definitivamente, el PERI del ámbito Urzan plazatxoa, en Ventas, para recoger la previsión de prolongar dicha calle y crear un acceso peatonal a las viviendas situadas en el norte del ámbito, y construir dos edificios bifamiliares con cuatro viviendas.

9 VOLUNTARIADO SOCIAL

Aprobar una moción de PSE-EE, PP, PNV-EA y Grupo Mixto sobre el voluntariado social, coincidiendo con la declaración de Naciones Unidas de 2001 como Año Internacional de los Voluntarios, en la que se reconoce y apoya la labor de las organizaciones de voluntarios de Iruñea, valorando su inestimable contribución al bienestar de la sociedad. Asimismo, reforzar la colaboración y apoyo del Ayuntamiento con estas asociaciones.





FICOBA

El recinto ferial a la vista

La Feria Internacional de la Costa Vasca que se construye en la avenida de Iparralde en una superficie de 70.000 m² cada vez está más cerca de acoger ferias y exposiciones que atraerán a miles de visitantes a la comarca del Bidasoa. La instalación ofrecerá, entre otros aspectos, tres pabellones para exposiciones, salas multiusos, un auditorio para 392 personas y un aparcamiento con más de 1.000 plazas. Estas son algunas imágenes simuladas con ordenador que adelantan el aspecto final del edificio y algunas de sus estancias.

Erakustazoka ageri da

Iparralde Hiribidean eraikitzen ari den 70.000 m²-ko Euskadiko Kostaldeko Nazioarteko Azokari gero eta gutxiago falta zaio Bidasoa eskualdera milaka bisitari erakarriko dituzten azokak eta erakusketak bertan kokatzeko. Instalazioak, besteak beste, erakusketetarako hiru pabilioi, erabilera anitzeko aretoak, 392 pertsonarentzako auditorio bat eta 1.000 plazatik gorako aparkaleku bat izango ditu. Ordenagailuz simulatutako irudi hauek aurreratu egiten dute eraikinak bukatzean izango duen itxura eta bertako zenbait gune nolakoak izango diren.



1



2



3



4

FOTO 1: Fachada principal de FICOBA.
FOTO 2: Vista interior de uno de los pabellones.
FOTO 3: Salón multiusos con capacidad para 392 personas.
FOTO 4: Comedor del restaurante panorámico.